

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



Рабочая программа дисциплины

Углубленный курс иностранного языка

по направлению подготовки

42.03.03 Издательское дело

Направленность (профиль) подготовки:
Книгоиздательское дело

Форма обучения
Очная

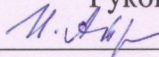
Квалификация
Бакалавр

Год приема
2020

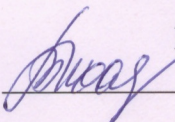
Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.15

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 И.А. Айзикова

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1. Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1. Демонстрирует знание основного изучаемого языка в его литературной форме, особенностей текстов и продуктов различных жанров, стилей и форматов, а также иных, кроме вербальной, знаковых систем.

ИОПК-1.2. Выявляет единицы речевой реализации разных видов текста, а также механизмы их образования.

ИОПК-1.3. Использует нормы русского и иностранного языков, учитывает особенности иных знаковых систем, а также различных видов текста и механизмов текстопорождения при создании и редактировании востребованных обществом и индустрией текстов (включая медиа-) и продуктов (медиа- и коммуникационных) различных жанров, стилей и форматов.

2. Задачи освоения дисциплины

Дисциплина направлена на дальнейшее формирование практического владения иностранным языком как средством письменного и устного общения в профессиональной сфере, достаточном для чтения текстов на иностранных языках, поиска необходимой информации в Интернете, редактирования текстов на иностранных языках и редактирования переводов. Задачи включают:

- повышение уровня практического владения иностранным языком, включая умения воспринимать и обрабатывать различную информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения,

- развитие навыков письменного перевода текстов профессионального характера с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также редактирования англоязычных и русскоязычных текстов разных типов и жанров;

- овладение техническими и программными средствами перевода, востребованными в профессиональной редакторской деятельности (системы автоматического перевода, электронные пользовательские словари, программы автоматизации ввода и редактирования текстов).

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине Семестр 3 (зачет), 4 и 5 (экзамен).

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Иностранный язык (английский) (Б1.О.04).

6. Язык реализации

Русский, английский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 ак.ч. часа, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 132 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом и составляет 113,15 ак.ч.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. History of Book Printing. Word Order (ОПК-1)

Тема 2. The Future of Book Business: Paper Books vs. Electronic Books. English Tenses (proofreading practice) (ОПК-1)

Тема 3. Parts of a Book. The Book Printing Process. The Passive Voice (proofreading practice). Professional Communication: How to Describe a Graph in English? (ОПК-1)

Тема 4. Famous British and American Publishing Houses. Professional Communication: How to Make a Presentation in English (ОПК-1)

Тема 5. Модальные глаголы как проблема перевода (ОПК-1).

Тема 6. Сложные грамматические конструкции как проблема перевода (ОПК-1).

Тема 7. Полисемантические слова как проблема перевода (ОПК-1).

Тема 8. Дифференциация лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.). Свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы. Функциональные стили. Редактирование (ОПК-1).

Тема 9. Особенности английского синтаксиса (ОПК-1).

Тема 10. Английская пунктуация. Редактирование (ОПК-1).

Тема 11. Careers in publishing business. Job Interview. Writing your CV (ОПК-1).

Тема 12. Plagiarism and copyrights (ОПК-1).

Тема 13. Issues of censorship. Photographic ethics (Vocabulary and discussion). Marketing in Book Business (ОПК-1).

Тема 14. Системы автоматического перевода. Особенности предредактирования текстов (ОПК-1).

Тема 15. Электронные словари и поисковые системы (ОПК-1).

Тема 16. Постредактирование текста после автоматического перевода. Типичные ошибки в автоматическом переводе (ОПК-1).

Тема 17. Translation Memory. SDL Trados. SmartCat (ОПК-1).

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в 3 семестре осуществляется в виде зачета. Зачет состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя реферирование статьи (текст на английском языке 2000 – 2500 знаков) и подготовленное высказывание по предложенной проблеме в рамках изученной тематики. Необходимым компонентом зачета является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий (макс. 16), успешного выполнения текущих тестовых заданий (макс. 42 баллов) и выполнения комплексной итоговой работы (макс. 42 баллов).

Промежуточная аттестация в 4 семестре осуществляется в виде экзамена. Экзамен состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя редактирование переводного текста (на английском языке, 2000 – 2500 знаков) и неподготовленное высказывание по предложенной профессиональной проблеме. Необходимым компонентом экзамена является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий (макс. 16), успешного выполнения текущих тестовых заданий (макс. 42 баллов) и выполнения экзаменационного задания (макс. 42 баллов).

«отлично» (5)	100 – 86 баллов
«хорошо» (4)	85 – 70 баллов
«удовлетворительно» (3)	69 – 50 баллов
«неудовлетворительно» (2)	49 баллов и ниже

Промежуточная аттестация в 5 семестре осуществляется в виде экзамена. Экзамен состоит из: контрольной работы, включающей задания на предредактирование русскоязычного профессионального текста для автоматического перевода (не более 1500 тыс. знаков), постредактирование англоязычного профессионального текста, переведенного неспециалистом (не более 1500 тыс. знаков), перевод аутентичного профессионального текста (2000 знаков) с использованием словаря и устного монологического высказывания по профессиональной теме. Экзамен оценивается по пятибалльной системе.

«отлично» (5)	Студент успешно и самостоятельно выполнил все задания в отведенное для этого время. В переведенных и отредактированных текстах отсутствуют смысловые и стилистические ошибки. Допускаются 1-2 незначительные ошибки связанные с нарушением нормы и узуса переводящего языка. Студент способен связно, логично и без ошибок высказываться на иностранном языке на профессиональные темы.
«хорошо» (4)	Студент в целом успешно выполнил все задания в отведенное для этого время. В переведенных и отредактированных текстах отсутствуют смысловые ошибки, допускается не более 1 и 2-3 стилистических ошибок и ошибок, связанных с нарушением нормы и узуса переводящего языка. Студент способен связно, логично и с минимальным количеством ошибок высказываться на иностранном языке на профессиональные темы.
«удовлетворительно» (3)	Студент выполнил все задания в отведенное для этого время, однако в переведенных и отредактированных текстах присутствуют единичные смысловые и многочисленные стилистические ошибки и нарушения. Работы, выполненные студентом, нуждаются в дополнительном редактировании. Студент способен связно и логично высказываться на иностранном языке на профессиональные темы, изредка допуская при этом ошибки, затрудняющие

	понимание.
«неудовлетворительно» (2)	Студент не справился с экзаменационными заданиями.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=13085>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине представлен в виде отдельного элемента в курсе Moodle.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в виде элемента в курсе Moodle

<https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=471050>

Для успешного освоения курса студенту необходимо работать на лекционных и практических занятиях, выполнять задания для самостоятельной работы, выделяя спорные места, формулируя вопросы для обсуждения на занятии, использовать рекомендованную учебную и научную литературу. Систематическая работа позволит без труда выполнить промежуточные контрольные работы.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О.. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 136 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/182000>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/182000.jpg>

- Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учебное пособие по английскому языку / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 255, [1] с. - (Для высших учебных заведений)

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л.. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с.. URL: https://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=84318.

- Сергеева Ю. Синтаксис английского языка: от слова к тексту. = A Students' Guide to English Syntax: from Word to Discourse : Учебное пособие / Московский педагогический государственный университет. - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. - 204 с. <https://eds.p.ebscohost.com/eds/viewarticle/render?data=dGJyMPPp44rp2%2fdV0%2bnjjsfk5Ie46bJMs62vUbGk63nn5Kx94um%2bSa6lr1CtqK5KsJa0UrKruEm0lr9lpOrweezp33vy3%2b2G59q7RbSot0yvqrRJtZxxgeKz307jp7ZIt9erfreo5EWy3LRKq67he7Kj4kuzq%2bJL4q3iULLXvorj2ueLpOLfhuWz8I2k2uBV4dfySLWtsFHfnPJ55bO%2fZqTX7FXy6fNG%2bOTfhufr60u1q7BNspzkh%2fDj34y73POE6urjkPKc5Y3j6fJV0ujzfQAA&vid=0&sid=a6e1809a-f92f-4f62-8cc4-d355d3d7d84a@redis>

Straus, J., Kaufmann, L. The Blue Book of Grammar and Punctuation. Jossey-Bass, 2021. <https://eds.p.ebscohost.com/eds/viewarticle/render?data=dGJyMPPp44rp2%2fdV0%2bnjjsfk5Ie46bJMs62vUbGk63nn5Kx94um%2bSa6lr1CtqK5KsJa0UrKruEm0lr9lpOrweezp33vy3%2b2G59q7Ra%2bmtlC3rLBQspzxeKzs32w17ZKttire9%2bq4UWYq%2bR%2bq66vULej5HmyqbROs9rjTbWtvorj2ueLpOLfhuWz8I2k2uBV49rxfeDhpIzf3btZzJzfhruot0ixqrNKpNztiuvX8IXk6%2bqE8tv2jKTd833x6rts8Ovj&vid=0&sid=5e2a828b-ca4c-45ff-8189-fa43665de577@redis>

б) дополнительная литература:

Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. – Cambridge University Press, 2015.

Евтушенко Т. Г. Использование компьютерных технологий для оптимизации

пунктуационного оформления английских научных текстов /Т. Г. Евтушенко. // Новые

информационные технологии в исследовании сложных структур : материалы десятой

Российской конференции с международным участием Томск, 2014 С. 14 to000479175.

URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000482181>

Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.-- Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», – 2001.

Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов : системы, модели, ресурсы : [учебное пособие] : для студентов лингвистических факультетов вузов /Н. Н. Леонтьева. – М. : Академия , 2006. – 303 с.

Панасенко Л. В. Проблема эквивалентности машинного перевода: Yandex, Google, Prompt /Л. В. Панасенко // Язык и культура : сборник статей XXIV Международной научной конференции, посвященной 135-летию Томского государственного университета (7–9 октября 2013 г.) Томск, 2014 С. 89-93 to000478766. URL:

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000479326>

Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст] / А. Соловьева. Litres, 2011.

Шипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие /Л. Ю. Шипицина. – Москва : Флинта [и др.] , 2013. – 123 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Научная библиотека Томского государственного университета [Электронный ресурс] – URL: lib.tsu.ru
2. Словари. Ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.ru>, свободный.
3. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>, свободный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76696> (дата обращения: 01.10.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Словарь Мультитран. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь. Электронный адрес: <http://www.multitrans.ru>
6. Словарь МультиЛекс online. Электронный адрес: <http://online.multilex.ru/>.
7. Англо-русский словарь В.К. Мюллера на Рамблере. Электронный адрес: <http://dict.rambler.ru/>
8. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com>
9. <http://www.diclib.com> – на сайте размещен англо-русский словарь полиграфических терминов.
10. Переводчик компании ПРОМТ. Электронный адрес: <http://www.translate.ru/>
11. Переводчик Google Translate. Электронный адрес: <http://translate.google.com>
12. OmegaT. Электронный адрес: <http://www.omegat.org>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

– SDL Trados Studio, версия не ниже 2011 г.

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –

<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Горенинцева Валентина Николаевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ